

Case 553: CISG 8(2); 25; 35(2)(b); 46(2); 46(3)

Spain: Provincial Court of Barcelona, Sixteenth Division, 862/2003

Sociedade de Construções Aquino & Filho Lda. v. Fundició Benito 2000 S.L.

28 April 2004

Background: Ruling by Court of First Instance No. 2 of Vic, 14 July 2003

Full text: <http://www.uc3m.es/cisg/sespan31.htm>

Abstract prepared by María del Pilar Perales Viscasillas (National Correspondent)

The dispute concerned the sale of metal inspection covers for sewerage systems, for which a Portuguese company (the buyer) had concluded a contract with a Spanish company (the seller) in 1999 with the aim of fulfilling its commitments as a contractor for two public works projects in Portugal.

本件は下水処理システムの金属製の検査用の蓋に関する売買を巡る紛争であるが、1999年にポルトガルの会社（買主）がスペインの会社（売主）との間で、ポルトガルにおける二つの公共工事の請負人としてその義務を遂行する目的で契約を締結した。

The covers ordered were of the Transit and Delta models.

発注された蓋は回転型と三角型のモデルのものであった。

The Portuguese company alleged that the product did not meet the specifications set out in the contract and that the covers supplied were faulty, and it therefore claimed reimbursement of part of the price already paid plus damages for the loss incurred through the removal of the unusable covers already installed and their entire replacement with new ones (replacement covers were purchased from third parties).

ポルトガルの会社は、その製品は契約に定められた仕様に合致しておらず、供給された蓋には瑕疵があるとして、既に支払った代金の一部と、既に設置してしまった使用に耐えない蓋を除去し、新しい蓋（第三者から購入）に取り替えるのにかかる損失についての損害賠償を請求した。

The seller filed a counter-claim, denying breach of contract and seeking payment of the outstanding sum.

売主は反訴を提起し、契約違反を否認して、残額の支払を請求した。

The lower court ruled in favour of the seller.

下級審は売主の勝訴判決を下した。

The buyer lodged an appeal.

買主が控訴した。

The court of appeal held that the parties had agreed that the CISG should apply.

控訴審は両当事者が CISG の適用に合意していると判示した。

Regarding breach of contract, it examined firstly the allegations of the buyer that the Delta covers failed to meet the resistance standards indicated in the seller's catalogue and that there were certain defects in the polyethylene seals of the covers.

契約違反に関して、裁判所は、三角型の蓋は売主のカタログに記された耐性規準を満たしておらず、蓋のポリエチレン・シールには瑕疵があったとする買主の主張を最初に検討した。

The court pointed out that a lack of conformity with the resistance standards indicated could not be concluded from the expert reports.

裁判所は、専門家の報告書によれば、記された耐性規準を満たしていないという結論には至らなかったことを指摘した。

However, the seller had admitted that there had been defects in the seals and offered to replace them free of charge, an offer which had been rejected by the buyer.

しかし、売主はシールに瑕疵があったことを認めて無料でそれを取り替えると申し出たが、その申し出を買主は受け入れなかった。

The court considered that the seller had complied with the provisions of paragraphs (2) and (3) of article 46 CISG and it had not been proven that replacement was not viable.

裁判所は、売主は CISG 第 46 条(2)および(3)の規定にしたがっていて、売主によるその取り替えが現実的でないことは証明されていないと判断した。

As regards the Transit covers, the buyer alleged firstly that the product was highly unsuitable for the purpose for which the buyer had intended it, that purpose being known to the seller.

回転型の蓋については、買主は、買主が意図し売主に伝えていた目的に照らすとほとんど役に立たないものであったことをまず主張した。

The court rejected the buyer's claim, citing article 35(2)(b) of the Convention.

裁判所は CISG35 条(2)(b)を引用して買主の主張を退けた。

Firstly, it pointed out that the fact that the seller had achieved a business quality accreditation (International Standard ISO 9001) did not mean that it was under any obligation to be familiar with the needs of the buyer.

第一に、売主がビジネス品質認証（国際基準である ISO 9001）を取得していたからといって、買主のニーズを熟知しなければならない義務は存在しないと指摘した。

Secondly, it rejected the contention that the way in which the various models of covers were presented in the seller's catalogue could have misled the buyer, since the buyer was a qualified public works contractor.

第二に、売主のカタログにおける様々な蓋のモデルの紹介され方が買主の誤解を招いたとする主張を退けた。なぜなら、買主は公共工事請負人の資格を持っていたからである。

Therefore, the buyer could not have been unaware that the project under which the Transit covers were to be installed required type D400 covers with a diameter of 600 mm, which neither matched the specifications given for the Transit covers in the catalogue nor was evident from the prior negotiations between the parties.

すなわち、回転型の蓋が設置される予定であった工事においては直径 600 ミリの D400 型の蓋が必要であったこと、そして、カタログに示された回転型の蓋の仕様は直径 600 ミリを満たし

ていなかったし、直径 600 ミリということはそれ以前の当事者間の交渉からも明らかではなかったことについて、買主は気づいていたはずである。

In fact, the court held, citing article 8(2) CISG, that the seller had not been informed of the requirements of the works for which the covers were intended and that, at the buyer's request that the covers bear the inscription "D400", the seller had replied that that would require the purchase of a different model, which had been confirmed following the conclusion of the contract, when the seller sent to the buyer a sample of the inscription, which did not incorporate what had been requested by the buyer.

実際、裁判所は、CISG 第 8 条(2)を引用して、売主は当該蓋の利用が意図された作業の要件を知らされていない旨、および、買主が蓋に「D400」と刻印することを要求した際に、売主はそれには別のモデルの蓋を買う必要があると答えた旨、そして、契約締結後、売主が買主に刻印のサンプルを送った際にそのことが確認されたが、買主が要求したものには含まれなかった旨を判示した。

Secondly, the buyer alleged that there were resistance deficiencies in the Transit covers.

第二に、買主は回転型の蓋は耐性に難点があると主張した。

The court considered that allegation to be correct.

裁判所はその主張の正当性を審理した。

The catalogue indicated a resistance of up to 40 tons, which according to experts allows tolerances of  $\pm 3$ .

カタログによれば蓋の強度は 40 トンまでと記されており、専門家によればそのプラスマイナス 3 トンまで耐えられる。

The seller's own resistance test carried out prior to delivery showed resistance indices of 25 to 35 tons, in spite of which the seller proceeded with the delivery.

売主が引渡前に自ら行った耐性テストによれば、25 トンから 35 トンという耐性指標が示されていたにもかかわらず、売主は引渡しをした。

The court held that the seller had committed a fundamental breach (article 25 CISG).

裁判所は売主は重大な契約違反（CISG 第 25 条）を犯したと判示した。

However, since the buyer had also made an error in selecting the product (having ordered covers suitable for footways and verges, which it then installed on the carriageway of a road), the court found that the conduct of each of the contracting parties had contributed to the final outcome and it therefore reduced by 50percent the sum payable to the seller for the sale of the Transit covers.

しかしながら、買主も製品選びに誤りを犯していることから（歩行通路と路肩向きの蓋を注文したが、それを自動車道に設置した）、裁判所は契約当事者それぞれの行動が最終的な結果に寄与していると認定し、その結果、回転型の蓋の売買について売主に支払われるべき額の 50%を減額した。